

Juan Andrés Peña - Curriculum Vitae 2023

Address: Neuquén 6080, Rosario (CP 2000), Santa Fe, Argentina

Telephone: (0054) 341 - 4572078

Mobile phone: (0054) 341 - 155492090

Email: juananpenia@gmail.com

Member of the Colegio de Traductores de la Prov. de Santa Fe - 2.ª Circ. (Association of Translators of the Province of Santa Fe — 2nd District): License 1302-02



WORK EXPERIENCE

GAMING & IT

2020 - To Date / Sound Map (www.soundmap.mx)

Tasks Performed: Freelance Translator and Reviewer

Since March 2020, I've been working as part of a team of freelance translators, collaborating in the localization of scripts for VO, in-game content, and promotional and player-support material for several games.

2019 - To Date / Keywords Studios (www.keywordsstudios.com)

Tasks Performed: Freelance Translator

Since February 2019, I've been working as part of team of freelance translators, collaborating in the localization of scripts for VO, in-game content and promotional and player-support material for several games.

2016 - To Date / 8 Bit Translations (8bittranslations.com / info@8bittranslations.com)

Tasks Performed: Freelance Translator

Since July 2016, I've been assisting Gustavo Fernández, Chief Translator at 8 Bit Translations, collaborating in the localization of scripts for VO and in-game content for several games, as well as a number of gaming-and-IT-related web articles.

2017 - To Date / Juvenal Fernández - Los Robles Maderas y Servicios (mfernandezvillar@yahoo.com.ar)

Tasks Performed: Freelance Translator, Editor and Proofreader

Since July 2017, I've been translating and editing advertising content (scripts for promotional videos, catalogues, etc.) for woodworking and carpentry tools and solutions.

March 2016 - May 2017 / Ushuaia Solutions (www.ushuaisolutions.com)

Tasks Performed: In-house Translator, Editor, LQI Reviewer and Proofreader

During this time, I've been working as part of a team of translators, collaborating in the translation and review of several technical-material projects, ranging from agricultural machinery and oil products for engines to medical imaging technology and corporate IT solutions.

April 2015 - May 2015 / Municipal Museum of the City of Rosario

Task Performed: Volunteer Translator

During this time, I've collaborated with the translation of the script for the exhibition "Memorias de (la) Radio" / "Radio Memories".

September 2014 - October 2014 /Municipal Museum of the City of Rosario

Task Performed: Volunteer Translator

During this time, I've collaborated with the translation of the script for the exhibition "La modernización de lo cotidiano. 55/69" / "The Modernization of Everyday Life. 55/69".

EDUCATION

2018 - To Date

Institution: Instituto Superior de Educación Técnica N° 52 “Escuela de Diseño del Paisaje” (Institute of Higher Technical Education N° 52 ‘Landscape Design School’)

2011 - 2015

Institution: Instituto de Educación Superior N° 28 “Olga Cossettini” (Institute of Higher Education N°28 ‘Olga Cossettini’)

Degree: Literary, Technical and Scientific Translator of English

LANGUAGES

- Spanish: Native
- English: Advanced

I.T. SKILLS

PC: Windows OS; Microsoft Office pack

CAT Tools: SDL Trados Studio 2019; MemoQ 9.3; Xbench; Translation Workspace Tools (Translation Workspace Xliff Editor); Linguistic Toolbox 3; Wordfast; Smartcat, Felix

Subtitling Software: Subtitle Workshop; Subtitle Edit; Aegisub

TRAINING WORKSHOPS

2018

- Videogame Localization Workshop, taught by translator Carolina Panero. Rosario, Santa Fe, Argentina.

2017

- Subtitling and Dubbing Workshop, taught by translator and teacher Silvina Pontrémoli. Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.
- Intensive Voice Acting Workshop, taught by Daniela Grittini and Hernán Palma (via Rosario Doblaje). Rosario, Santa Fe, Argentina.
- Nociones básicas para presentar una traducción legal (basic requirements to deliver a legal translation), taught by translator Carina Jovovic through the Association of Translators of the Province of Santa Fe — 2nd District. Rosario, Santa Fe, Argentina.

2014

- Translator’s Day Conference: *Políticas de Traducción ¿Hasta dónde decidimos los traductores?*; organized by Association of Translators of the Province of Santa Fe — 2nd District. Rosario, Santa Fe, Argentina.
- II National Conference of Translation Students; organized by the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires. Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.